УКРАЇНСЬКІ ПАРАФІЇ МІДЛАНДСУ
Ukrainian Greek Catholic Church

Парафіяльний бюлетень

PARISH BULLETIN

COVENTRY · DERBY · LEICESTER · WOLVERHAMPTON

16-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА
перед Воздвиженням

13 September 2026

ЛЮБОВ, ЩО ВІДДАЄ ЖИТТЯ

«Бог бо так полюбив світ, що Сина свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, а жив життям вічним».

Ів 3, 16



У ЦЬОМУ ВИПУСКУ — IN THIS ISSUE

02 Недільне слово — Любов, яка служить

03 Катехизація дітей — Реєстрація до 30 вересня

04 Розпорядок богослужінь — Літургійний тиждень

05 Паломництво до Walsingham — 17 жовтня 2026

06 Зростаємо у вірі — Воздвиження чесного й животворчого Хреста · 14 вересня

07 Наші парафії — Де нас знайти

Ласкаво просимо

«Прийди і подивись»
Ів 1, 46

WELCOME

Недільне слово
SUNDAY WORD

Неділя перед Воздвиженням
Sunday before the Exaltation

ЛЮБОВ, ЯКА СЛУЖИТЬ

«Бог бо так полюбив світ, що Сина свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, а жив життям вічним».
(Ів 3, 16)



Це любов карітас, тобто любов яка служить!

Якщо б ми хотіли одним реченням передати головний зміст Доброї Новини Ісуса Христа, то це були б саме ці слова, про безумовну, безмежну і не збагненну для людини Божу любов. Ця любов є незрозуміла для нас. Бо як людською логікою зрозуміти, що Бог своєму єдиному Синові дозволяє зійти з Небес на землю, страждати і померти страшною мученицькою смертю, щоб спасти грішних, невдячних людей. Бог, в особі свого Сина, приходить до нас, щоб дарувати нам свою Любов і щоб навчити нас дарувати любов іншим людям. Щоб бути здатним прийняти Божу Любов і нею жити, нам потрібно краще пізнати, чим взагалі для нас християн є любов.

Це любов карітас, тобто любов яка служить! Ісус говорить, що Він прийшов не щоб Йому служили, але щоб послужити. Коли ми говоримо, що Бог є Любов'ю, то у цій Любові мова йде про служіння. Також у любові між християнами йдеться про служіння. А почуття любові є приправою цього служіння. Тобто, служіння християнина полягає у тому, що він віддає себе іншій людині, бо йому нічого не бракує, Божа Любов робить його цілісним. Любити іншого, як самого себе, означає, що ти є для себе найбільшою вартістю. Найбільшим добром, яке ти маєш - є ти сам! Тому любити іншого, означає віддати йому те, що ти маєш найкращого, тобто себе самого. Якщо ти є цілісним і ти є найбільшою вартістю себе самого, то у любові до ближнього можеш віддати те, що маєш найцінніше, тобто, себе самого. Як ми чули у сьогоднішній Євангелії, Божа Любов є жертвенною на сто відсотків. Ісус Господь повністю жертвує себе за тебе любий брате і сестро. А Його Отець і Святий Дух погоджуються на таку жертву, бо Вони також люблять завжди лише на сто відсотків. І хоча ти часто почуваєшся грішним і немічним, у Господі і в Його благодаті ти також є здатним любити, а не тільки постійно просити любові в інших людей. Свідченням цього є наші герої воїни, які будучи звичайними чоловіками і жінками, на сто відсотків віддають своє служіння і навіть життя задля нас. Через їхнє життя і подвиг Господь виявляє свою жертовну Любов до нас, а їм дарує також повноту своєї Любові і вічну нагороду у Небі!

Отче, Ти так полюбив світ, що віддав Сина свого єдинородного: благаю відкрий мені очі, щоб вони могли споглядати в Твоїх стражданнях знак Твоєї любові до нас і вірити в Того, хто віддав своє життя за нашу свободу і спасіння.

Євангеліє: Ів. 3, 13–17.

Катехизація дітей 2026–2027

CHILDREN'S CATECHESIS

Перша Сповідь і Урочисте Святе Причастя — важливий етап у житті дитини. Але духовна формація на цьому не закінчується. У новому навчальному році запрошуємо дітей наших парафій і громад до онлайн-катехизації.



«Пустіть дітей приходити до мене...» Мр 10, 14

01 ПІДГОТОВКА ДО СВЯТИХ ТАЇНСТВ

Підготовка до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя

8–11 років — ONLINE

Початок: 5 жовтня 2026

Щопонеділка

18:30–19:30

Допомагаємо дітям пізнавати Ісуса Христа, вчитися молитви, відкривати Боже милосердя у Святій Сповіді та глибше розуміти Божественну Літургію і Святі Таїнства.

ОКРЕМА ФОРМА РЕЄСТРАЦІЇ

Скануйте QR-код або відкрийте посилання

forms.gle/kpGZ3QtQL7HMEhzd7

02 ПРОДОВЖУЄМО ДУХОВНУ МАНДРІВКУ

Катехизація дітей

9–12 років — ONLINE

Початок: 6 жовтня 2026

Щовівторка

18:30–19:30

Для дітей, які вже приступили до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя.

Продовжуємо духовно зростати в молитві, в знанні Святого Письма, Літургії та поглибленні християнської віри.

ОКРЕМА ФОРМА РЕЄСТРАЦІЇ

Скануйте QR-код або відкрийте посилання

forms.gle/RUPCqWxBftEZkUPw6

РЕЄСТРАЦІЯ ВІДКРИТА

ДО 30 ВЕРЕСНЯ

УЧАСТЬ БЕЗКОШТОВНА ДЛЯ ВСІХ ДІТЕЙ. ЧЕКАЄМО НА ВАС!

ПІСЛЯ РЕЄСТРАЦІЇ

Батьки отримають запрошення до відповідної WhatsApp-групи: організаційна інформація, нагадування, матеріали та приватне посилання на онлайн-заняття.

ВАЖЛИВО

Час занять у разі потреби може змінюватися. Про всі зміни зареєстровані батьки будуть повідомлені.

Розпорядок богослужінь

LITURGICAL SCHEDULE

13–20 September 2026

13 SUNDAY	**Coventry**	**Сповідь / Confession**	**09:30**
		Божественна Літургія Divine Liturgy	**10:00**
	Derby	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**13:00**
	Leicester	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**16:00**
14 MONDAY	*Воздвиження Чесного і Животворного Хреста Господнього*	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**18:00**
15 TUESDAY	*Св. влкмч. Микити*	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**09:00**
16 WEDNESDAY	*Св. влкмч. Євфимії всехвальної*	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**09:00**
17 THURSDAY	*Св. мч. Софії і трьох її дочок: Віри, Надії й Любові*	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**09:00**
18 FRIDAY	*Прп. Євменія, єп. Гортинського, чудотворця*	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**09:00**
20 SUNDAY	**Coventry**	**Сповідь / Confession**	**09:30**
	Неділя 16-та по Зісланні Святого Духа, по Воздвиженні.	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**10:00**
	Wolverhampton	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**14:00**

NB: to request a Divine Liturgy for a special intention, please see/call Fr. Taras to arrange for it!

ДУШПАСТИРСЬКЕ СЛУЖІННЯ І СВ. ТАЇНСТВА

PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES

СПОВІДЬ	за ½ години до кожного богослужіння	**CONFESSION**	½ hour before every service
ЄВХАРИСТІЯ	для хворих – у будь-який час	**EUCHARIST**	for the sick – any time
ХРЕЩЕННЯ	за попередньою домовленістю	**BAPTISMS**	by appointment
ПОХОРОНИ	за попередньою домовленістю	**FUNERALS**	by appointment
ЄЛЕОПОМАЗАННЯ	у будь-який час	**ANOINTING**	any time
ВІЗИТИ ДО ЛІКАРНІ	у будь-який час	**HOSPITAL VISITS**	any time

ШЛЮБИ – за шість місяців слід повідомити парафіяльного священика і зв'язатися з ним перед тим, як укладати шлюб.

MARRIAGES – please give the parish priest six months' notice and contact him before the wedding.

ANNOUNCEMENTS · ОГОЛОШЕННЯ

II ЄПАРХІАЛЬНЕ ПАЛОМНИЦТВО ДО

WALSINGHAM

II Eparchial Pilgrimage to Walsingham

СУБОТА · SATURDAY

17

OCTOBER 2026

17 жовтня 2026



Запрошуємо вірних наших парафій і громад на II Єпархіальне паломництво до Богородичної святині у Walsingham — місця, яке часто називають «Англійським Назаретом».

Це день спільної молитви, паломницької дороги та зустрічі нашої єпархіальної спільноти.

ПРОГРАМА · PROGRAMME

11:00–11:30 — **Прибуття паломників**
Recommended arrival

12:30 — **Молебень до Пресвятої Богородиці**
позаду Church of the Annunciation
Moleben to the Mother of God

ПІСЛЯ МОЛЕБНЮ — **Молитовна хода зі статуєю Пресвятої Богородиці**
до Catholic National Shrine
Prayer procession to the Catholic National Shrine

ДАЛІ — **Архієрейська Божественна Літургія**
Очолює: Владика Кеннет Новаківський
Bishop Kenneth Nowakowski
Після Літургії — благословення паломників

16:30–17:00 — **Орієнтовний час від'їзду автобусів**

Під час прощі буде можливість приступити до Святої Сповіді.

ВАЖЛИВО · WHERE TO MEET

У Walsingham є два паломницькі центри — Anglican Shrine і Catholic Shrine.

МІСЦЕ СПІЛЬНОГО ЗБОРУ

12:30

позаду

Church of the Annunciation

Саме тут розпочинається спільний Молебень, після якого паломники вирушать процесією до Catholic National Shrine.

SAVE THE DATE

17 OCTOBER 2026

WALSINGHAM · II Eparchial Pilgrimage

Детальніша організаційна інформація щодо поїздки з наших громад буде повідомлена окремо.
Further travel arrangements will be announced separately.

ЗРОСТАЄМО У ВІРІ

GROWING IN FAITH

Воздвиження Чесного і Животворящого Хреста

14 September · Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross

14 ВЕРЕСНЯ

«Хрест — знак божественної любові, непоборна зброя, багатство вбогих»

(Св. Йоан Золотоустий)



01 ЩО СВЯТКУЄМО?



Прославляємо Хрест Господній як знак спасіння: розіп'ятий і воскреслий Христос перемагає гріх і смерть. «Животворящий» означає «той, що дарує життя»: через Хрест Господь відкриває нам життя з Богом.

02 ЧОМУ «ВОЗДВИЖЕННЯ»?



«Воздвиження» — це піднесення Хреста для почитання вірними. Ним благословляють сторони світу під спів «Господи, помилуй». Цей чин звіщає: Христове спасіння дароване всім людям у світі.

03 ЗВІДКИ ПОХОДИТЬ СВЯТО?



Свято виросло з почитання Хреста в Єрусалимі. Його розвиток пов'язаний з освяченням храму Воскресіння у 335 році, біля Голготи й Господнього гробу. Звідси традиція поширилася в Церкві.

04 ЧОМУ ЦЬОГО ДНЯ ПОСТИМО?



Постимо на спомин добровільних страстей Христа. Радість Його перемоги поєднуємо з пам'яттю про любов, з якою Він віддав Себе за нас. Стриманість у їжі доповнюємо молитвою та милосердям.

05 ЧОМУ ПОЧИТАЄМО ХРЕСТ?



Почитання Хреста звернене до самого Христа. Ми не прославляємо біль заради болю. Вшановуємо Господа, який із любові віддав Себе за нас і воскрес. Хрест нерозривний із Воскресінням.

06 ЩО ХРЕСТ ОЗНАЧАЄ ДЛЯ МЕНЕ?



Іти за Ісусом — бути вірним любові й правді, навіть ціною жертви. Довіра Богові дає надію у труднощах. Хрест не означає згоди на кривду: шукаймо допомоги й захищаймо скривджених.

«Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святе Воскресіння Твоє славимо».

НА ЦЕЙ ТИЖДЕНЬ

Перед молитвою повільно зробіть знак Хреста. На мить усвідомте: цим знаком я визнаю віру в Пресвяту Трійцю та в Христа, який помер і воскрес заради нашого спасіння.

Наші парафії

OUR PARISHES

ДЕ НАС ЗНАЙТИ · WHERE TO FIND US



COVENTRY

Парафія св. Володимира Великого

St Volodymyr the Great Ukrainian Catholic Church

Broad Street, Coventry, CV6 5BN

SatNav: CV6 5BG

Щонеділі / Every Sunday

09:30 Сповідь / Confession

10:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

Божественна Літургія також служиться у будні протягом тижня.
Weekday Divine Liturgies are also celebrated.



DERBY

Церква св. Архистратига Михаїла

St Michael the Archangel Church

74 Cambridge St,
Derby, DE23 8HH

13:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

НАЙБЛИЖЧІ ДАТИ / UPCOMING DATES

13 Sep · 27 Sep · 11 Oct · 25 Oct
8 Nov · 22 Nov · 6 Dec · 20 Dec



WOLVERHAMPTON

Церква св. Володимира і Ольги

St Volodymyr and Olha Church

Merridale Street West,
Wolverhampton, WV3 0RJ

14:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

НАЙБЛИЖЧІ ДАТИ / UPCOMING DATES

20 Sep · 4 Oct · 18 Oct
1 Nov · 15 Nov · 29 Nov
13 Dec · 27 Dec



LEICESTER

Церква Вознесіння Господнього

Ascension of Our Lord Church

Fosse Road South,
Leicester, LE3 0QD

16:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

НАЙБЛИЖЧІ ДАТИ / UPCOMING DATES

13 Sep · 27 Sep · 11 Oct · 25 Oct
8 Nov · 22 Nov · 6 Dec · 20 Dec



NORTHAMPTON

MISSION

Церква св. Григорія Великого

St Gregory the Great RC Church

22 Park Ave N,
Northampton, NN3 2HS

17:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

НАЙБЛИЖЧІ ДАТИ / UPCOMING DATES

3 Oct · 7 Nov · 5 Dec

Парох / Parish Priest
Fr Taras Dovbeniuk
+44 7888 665959
coventryparish@ucc-gb.com
ugccmidlands.org.uk